

*Акаева Хамсат Абасовна*

заслуженный учитель ЧР, канд. пед. наук, доцент  
ФГБОУ ВО «Грозненский государственный нефтяной  
технический университет им. академика М.Д. Миллионщикова»  
г. Грозный, Чеченская Республика

DOI 10.21661/r-497951

## **РАЗМЫШЛЕНИЯ О ПРОБЛЕМАХ РАЗГРАНИЧЕНИЯ ПОНЯТИЙ ТЕРМИНОЛОГИЯ И ТЕРМИНОСИСТЕМА**

*Аннотация:* статья посвящена изучению фундаментальных и прикладных терминов английского языка. Автор проводит анализ понятий терминология и терминосистема. Рассматриваются разные трактовки этих понятий: их сходства и различия, которые являются особым объектом изучения теории познания в лингвистике.

*Ключевые слова:* терминология, прикладная и фундаментальная терминосистема, критерии, терминоведение, элементы научного знания, научная картина мира, упорядоченность, системность.

Данная статья посвящена рассмотрению вопроса разграничения фундаментальных и прикладных терминосистем на основе структурно-семантических и когнитивно-функциональных особенностей входящих в них терминологических единиц.

Для размышления о вопросе разграничения фундаментальных и прикладных терминосистем главным является установление конкретных *критерииев*, которые наиболее точно и явно могли бы показать различия между фундаментальными и прикладными терминосистемами. Мы считаем, что в данном случае не совсем правомерно оперировать термином «терминология», а использовать именно термин «терминологическая система», «терминосистема», поскольку далее речь будет идти об элементах научного знания, о ментальных репрезентациях, рассматриваемых с системной точки зрения и находящих реализацию в верbalном плане посредством терминологических единиц. Именно благодаря

своей системности термины конкретной области научного знания – определенной науки, техники, технологии или сферы практической деятельности находятся в тесной взаимосвязи друг с другом и объединены в структурированную организацию [16].

Рассматривая вопрос о том, что следует понимать под «терминологией», исследователи приходят к выводу о том, что данный термин используется в отношении планомерно конструируемой специалистами совокупности терминов определенной области научного или производственно-технического знания [9; 3; 10; 13; 5; 8; 11; 14]. После того как в употребление вошел термин «терминосистема», и после ряда продолжительных дискуссий о корреляции понятий «терминология» и «терминосистема», в терминоведении стали считать, что понятие «терминосистема» более узко [16].

Согласно В.М. Лейчику, терминология представляет собой совокупность терминологических единиц, которая не объединена какой-либо одной концепцией или теорией и, соответственно, не отражает весь объем понятий данной научно-технической отрасли; в то время как терминосистема выступает в качестве объединения терминов, сформированного именно на основе одной концепции или теории и отражающего связи всей совокупности понятий данной отрасли [9, с. 64–65]. А.Н. Баранов также придерживается подобной точки зрения, что терминосистема строится на базе терминов конкретной научной дисциплины в рамках одной теории [2].

По мнению В.М. Лейчика и Р.Ю. Кобриной, отличительным признаком терминосистемы выступает ее упорядоченность [6; 9]. Если терминология практически любой специальный сферы появляется стихийно, то терминосистема обычно создается искусственно и формируется в результате упорядочивания терминологии в организованную систему терминологических единиц с зафиксированными отношениями между ними, которые находят отражение в отраслевых словарях и соответствующих классификационных моделях.

---

К.Я. Авербух в монографии «Общая теория термина» определяет терминосистему как терминологию, в которой ясно выявляются ее фактические системные свойства [1].

Если терминология означает просто любую совокупность терминов определенной науки, то под терминосистемой следует понимать именно *упорядоченную* совокупность таких специализированных единиц [4; 9]. Таким образом, если в случае с терминологией мы ведем речь о корпусе лексических единиц специализированной семантики, который складывается в известной степени стихийно, как бы естественным путем по мере развития соответствующей области научного знания, то в семантике понятия «терминосистема» имплицируется сознательная деятельность терминоведов и специалистов соответствующей отрасли знания по анализу, нормализации, кодификации и гармонизации терминологии.

Продуктом такого рода деятельности и является терминосистема, представленная в регламентирующих словарях, базах данных, терминологических стандартах и различных сборниках терминов, рекомендованных к использованию в научной и технической документации.

Совершенно справедливо отмечает А.В. Суперанская, науки представляют собой континuum, который лишь условно делится на отдельные области знания [12], что предполагает прозрачность границ терминологий, которые постоянно взаимодействуют, перетекают одна в другую, поскольку новые науки отделяются от уже существующих в результате развития научного знания [18; 17; 19]. Новые направления и исследовательские парадигмы возникают на стыке уже существующих, а вслед за этим возникают и новые языки для специальных целей. Детализация научного знания зачастую проводит к тому, что относительно крупные терминосистемы могут дробиться на более частные корпуса специальных лексических единиц, в которых находят отражение структуры научного и технологического знания высокой степени детализации.

Проводя детальное рассмотрение данной проблемы, необходимо отметить тот факт, что есть факторы, которые, по-видимому, не оказывают или в незначительной степени оказывают влияние на особенности разграничения прикладных

и фундаментальных терминологий. В первую очередь, к подобным факторам можно отнести некоторые требования, предъявляемые к термину [9] (данные требования применяются скорее к идеальному термину). Главным образом, это, конечно же, *системность* терминологической лексики и наличие у термина *definition* [12] или стремление к ее получению. Большинство терминоведов сегодня сходятся во мнении о том, что именно системность является одним из основополагающих свойств термина [2; 3; 4; 6; 9; 16; 17]. Понятие, вербализуемое термином, имеет тесную связь с другими понятиями соответствующей научно-технической области, которые делят все ее содержательное пространство без остатка. Связи, устанавливающиеся между научными понятиями и репрезентирующими их терминологическими единицами, достаточно разветвлены и четко просматриваются, могут быть легко определены, что позволяет строить когнитивные модели структур научного знания в виде понятийных сетей, терминологических сетей и т. д. [Голованова, 2004; Голованова, 2014; Лату, 2016; Janssen, Redeker, 1999; Evans, Green, 2006]. Системность термина четко прослеживается в иерархической классификации научных понятий и при репрезентации терминосистемы в виде фреймовой структуры, в рамках которой логико-понятийные связи между слотами отражают внутрисистемные корреляции между терминами и вербализуемыми ими научными понятиями [подробнее см.: Алимурадов, Горбунова, 2014; Горбунова, 2014; Кожеватова, Алимурадов, Раздуев, 2015; Лату, 2009; Раздуев, 2013; Хакиева, 2013 и др. работы].

Соответственно, принимая во внимание факт системности и упорядоченности элементов научного знания в структуре научной картины мира, при анализе терминов следует также учитывать факт их упорядоченности, что в конечном итоге приводит нас к понятию терминосистемы.

В результате анализа было выявлено, что одним из ключевых критериев, отражающих степень проявления признака прикладного или фундаментального характера терминосистемы, выступает тип вербализуемого понятия (категория ментального конструкта [7; 8; 14]). Таким образом, основной целью настоящей статьи было рассмотреть категории ментальных конструктов, которые являются

---

релевантными при разграничении прикладных и фундаментальных терминосистем.

### ***Список литературы***

1. Авербух К.Я. Общая теория термина. – М.: Изд-во МГОУ, 2006. – 252 с.
2. Алимурадов О.А. Динамические процессы в терминологических системах (на материале современных англоязычных терминосистем) / О.А. Алимурадов, М.Н. Лату // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2012. – №14. – С. 250–259.
3. Алимурадов О.А. Особенности структуры и функционирования отраслевых терминосистем на примере терминосистемы нанотехнологий: монография / О.А. Алимурадов, М.Н. Лату, А.В. Раздуев. –2-е изд., исп. и доп. – Пятигорск: Снег, 2012. – 128 с.
4. Алимурадов О.А. Особенности структуры и функционирования отраслевых терминосистем (на примере терминосистемы нанотехнологий) / О.А. Алимурадов, М.Н. Лату, А.В. Раздуев // Международный журнал экспериментального образования. – 2012. – №2. – С. 86–88.
5. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: учеб. пособие. – 2-е изд., исп. – М.: Эдиториал УРСС, 2003. – 360 с.
6. Володина М.Н. Когнитивно – информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информации). – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2000. – 128 с.
7. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение. – М.: ИЦ «Академия», 2008. – 304 с.
8. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
9. Кобрин Р.Ю. О понятиях «терминология» и «терминологическая система» // Татаринов В.А. История отечественного терминоведения: в 3-х т. – М.: Моск. лицей, 2003. – Т. 3: Аспекты и отрасли терминологических исследований (1973–1993). – С. 35–40.

10. Лату М.Н. Изучение системности термина при помощи семантической сети / М.Н. Лату, А.А. Левит // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. – 2016. – №2. – С. 116–124.
11. Лату М.Н. Некоторые особенности дефиниции и толкования термина // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. – 2017. – Т. 76. №1. – С. 60–68.
12. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – 3-е. изд. – М.: ЛКИ, 2007. – 256 с.
13. Мельников Г.П. Основы терминоведения. – М.: Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 1991. – 116 с.
14. Раздуев А.В. Опыт когнитивного моделирования и лексикографирования английского подъязыка нанотехнологий / А.В. Раздуев, О.А. Алимурадов // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – 2011. – №1. – С. 72–86.
15. Суперанская А.В. Общая терминология. Вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – М.: Наука, 2003. – 246 с.
16. Табанакова В.Д. Идеографическое описание научной терминологии. – Тюмень: Изд-во Тюмен. гос. ун-та, 1999. – 200 с.
17. Татаринов В.А. Теория терминоведения. – М.: Моск. Лицей, 1996. – Т.1: Теория термина: История и современное состояние. – 311 с.
18. Хасanova З.С. Подъязык и терминосистема: корреляция и специфика терминологических единиц // Молодой ученый. – 2013. – №2. – С. 224–232.
19. Чернышенко А.Г. Системные отношения внутри терминосистем прикладного характера (на материале терминологии информационных технологий и терминологии медиации) / А.Г. Чернышенко, М.Н. Лату // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – №1–2 (43). – С. 202–206.
20. Шарафутдинова Н.С. О понятиях «терминология», «терминосистема» и «терминополе» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – №6 (60). Ч. 3. – С. 168–171.

21. Ladyman J. Understanding Philosophy of Science. – London: Routledge, 2002. – 304 p.
22. Rosenberg A. Philosophy of Science: A Contemporary Introduction. – London: Routledge, 2000. – 204 p.
23. Shanker S.G. Philosophy of Science, Logic, and Mathematics in the Twentieth Century. – N.Y.: Routledge, 1996. – 499 p.